



Junta de
Castilla y León

Seminario 21:

False

Friends



Junta de
Castilla y León

Overview:

- 1. Friends?**
- 2. Cognates**
- 3. False Cognates**
- 4. False Friends examples**
- 5. Exercises**

Friends



Friends



Cognates



Cognates

Comunicación = Communication

Normal = Normal

Problema = Problem

Digital = Digital

Chocolate = Chocolate

Cognates

Cognate: A word that looks similar in two languages AND has the same meaning.

Cognates

Actual = Actual

Asumir = Assume

Realizar = Realize

Molestar = Molest

Resumir = Resume

Cognates

~~Actual = Actual~~

~~Asumir = Assume~~

~~Realizar = Realize~~

~~Molestar = Molest~~

~~Resumir = Resume~~

False Cognates

~~Actual = Actual~~

~~Asumir = Assume~~

~~Realizar = Realize~~

~~Molestar = Molest~~

~~Resumir = Resume~~

False Cognates

False Cognates

False cognates are pairs of words that seem to be cognates because of similar sounds and meaning, but have different etymologies; they can be within the same language or from different languages even within the same family.

False Cognates

False Cognate: A word that looks similar in two languages BUT has a different meaning.

False Friends



False Friends



False Friends



False Friends

Actual / Actualmente

**Actual /
Actually**

**real /
en realidad /
realmente**

**Current /
Currently**

False Friends

Actual / Actualmente



VS.



False Friends

Actual / Actualmente

**actual /
actually**

**real /
en realidad /
realmente**



**current /
currently**

One of our colleagues is on temporary medical leave, so I'm **currently** helping cover his duties.

False Friends

Actual / Actualmente

The news article said that three people were injured in the accident, but the total is **actually** seven.
(**the real thing is different**)

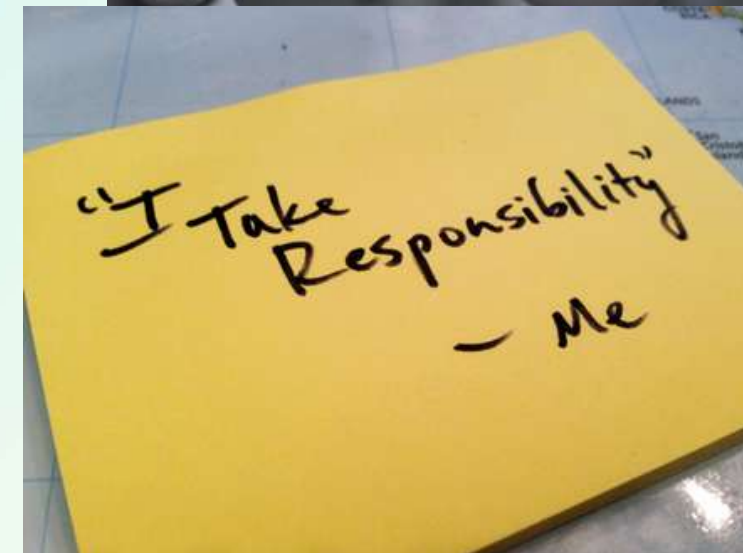
One of our colleagues is on temporary medical leave, so I'm **currently** helping cover his duties.

False Friends

Assumir

**DON'T
ASSUME**

VS.



False Friends

Assumir

assume

presumir /
prejuiciar



accept / take on
responsability

This year I've **taken on** more responsibilities. I
hope it will help me get a promotion.

False Friends

Actual / Actualmente

I **assumed** she was pregnant when I made the comment. Boy, was I embarrassed to find out she had only gained weight!

I've **accepted** the new role of president in our home owners association.

False Friends

Assumir



False Friends

Embarasada



VS.



False Friends

Embarasada

to be
embarrassed

tener
verguenza

to be pregnant



My sister just found out that she is **pregnant**
with triplets!!

False Friends

Embarasada

I assumed she was **pregnant** when I made the comment. Boy, was I **embarrassed** to find out she had only gained weight!

My sister just found out that she is **pregnant** with triplets!!

False Friends

Asistir



vs.



False Friends

Asistir

to assist /
assistance

ayudar /
ayuda

to attend /
attendance



I won't be able to **attend** the meeting tomorrow.

False Friends

Asistir



Most car insurance policies provide road-side **assistance** in case you have problems and need **help**.

I won't be able to **attend** the meeting tomorrow.



False Friends

Bañarse



VS.



False Friends

Bañarse

to bathe /
have a bath

bañarse /
tener un
baño EN
CASA



to swim/ go for a
swim / have a dip

Living close to the coast gives you the
advantage of being able to **go for a
swim in the sea** whenever you want.



False Friends

Bañarse



Showering every day is for hygiene but there's nothing like having a **bath** every now and then to help relieve stress.

During the hot days it's nice to go to the town pool just to **take a dip** and cool off.



False Friends

Carrera



VS.



False Friends

Carrera

career

vida /
trayectoria
profesional



(university / college)
degree

He may seem a bit stupid, but he actually has
two **degrees**.

False Friends

Carrera

Wild Frank was a former tennis player who has made a **career** of traveling the world to educate people about animals.



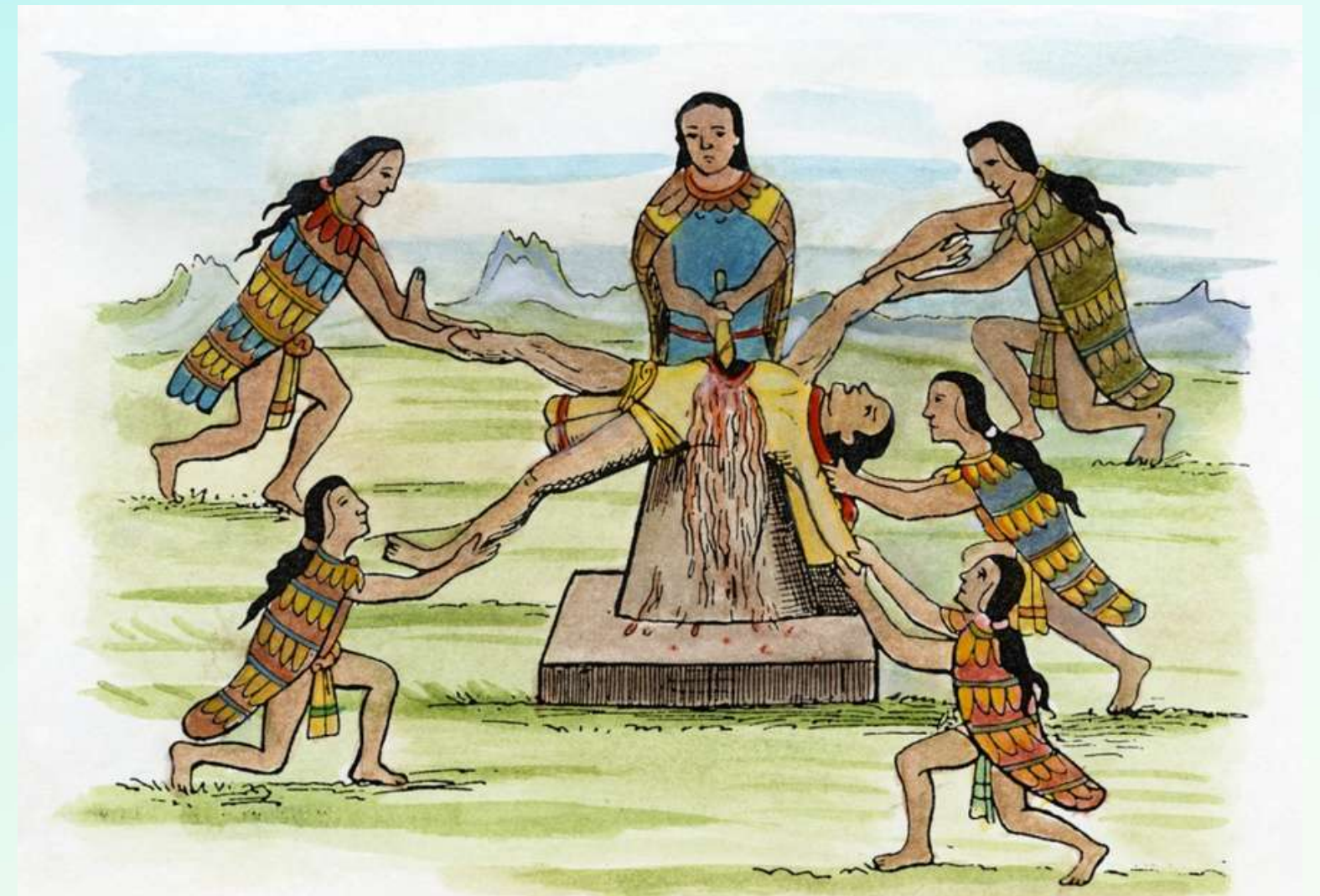
He may seem a bit stupid, but he actually has two **degrees**.

False Friends

Compromiso



VS.



False Friends

Compromiso

compromise

**transigir/
ceder con un
acuerdo**

commitment



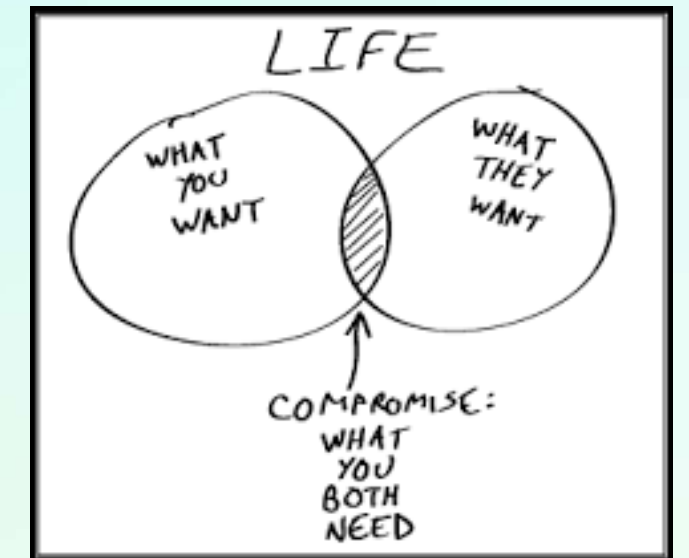
He made a **commitment** to his wife to always
cook on the weekends.

False Friends

Compromiso



Despite his love for her
he didn't want to
compromise his career.
(**to sacrifice**)



They were **committed** to
each other for the long run.



False Friends

Discusión



VS.



False Friends

Discutir / Discusión

to discuss /
a discussion

hablar en
detalle / una
charla


to argue /
an argument

Their contrasting personalities always caused
them to **argue** over silly things.

False Friends

Discutir / Discusión



Diversity in a group can lead to great **discussions** as long as there is respect.
(**in-depth conversations**)

Some people try to avoid **arguments** at all cost; other people **argue** for the sport.



False Friends

Familiar

DÉJÀ VU

VS.



False Friends

Familiar

a familiar car
/ business

un coche /
negocio que
me suena



a family car /
business / member

Originally it was a **family** business but years later they transitioned into a publically owned business.

False Friends

Familiar



You look really **familiar**. Are you sure we haven't met before?

Have you seen the series, **Family Business**?

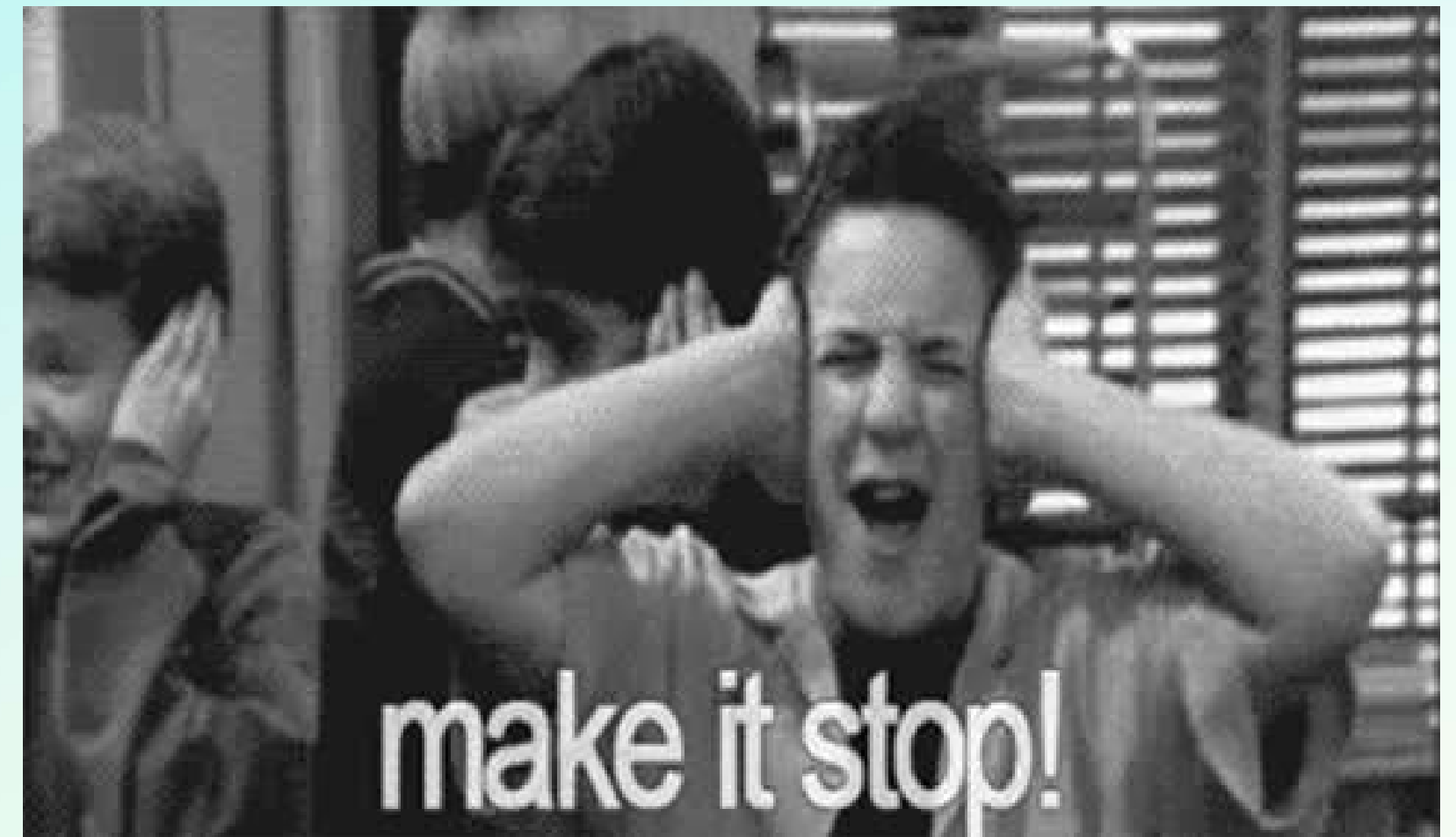


False Friends

Soportar



vs.



False Friends

Soportar

I can't
support it!

no puedo dar
mi apoyo

I can't stand it!



He couldn't **stand** the way she would eat her
food so noisily.

False Friends

Soportar



I can't **support** any of the candidates because they don't share my core values. (**give my approval or money**)

I can't **stand** slow drivers, nor can I **tolerate** it when people stop and stand in the middle of doorways,

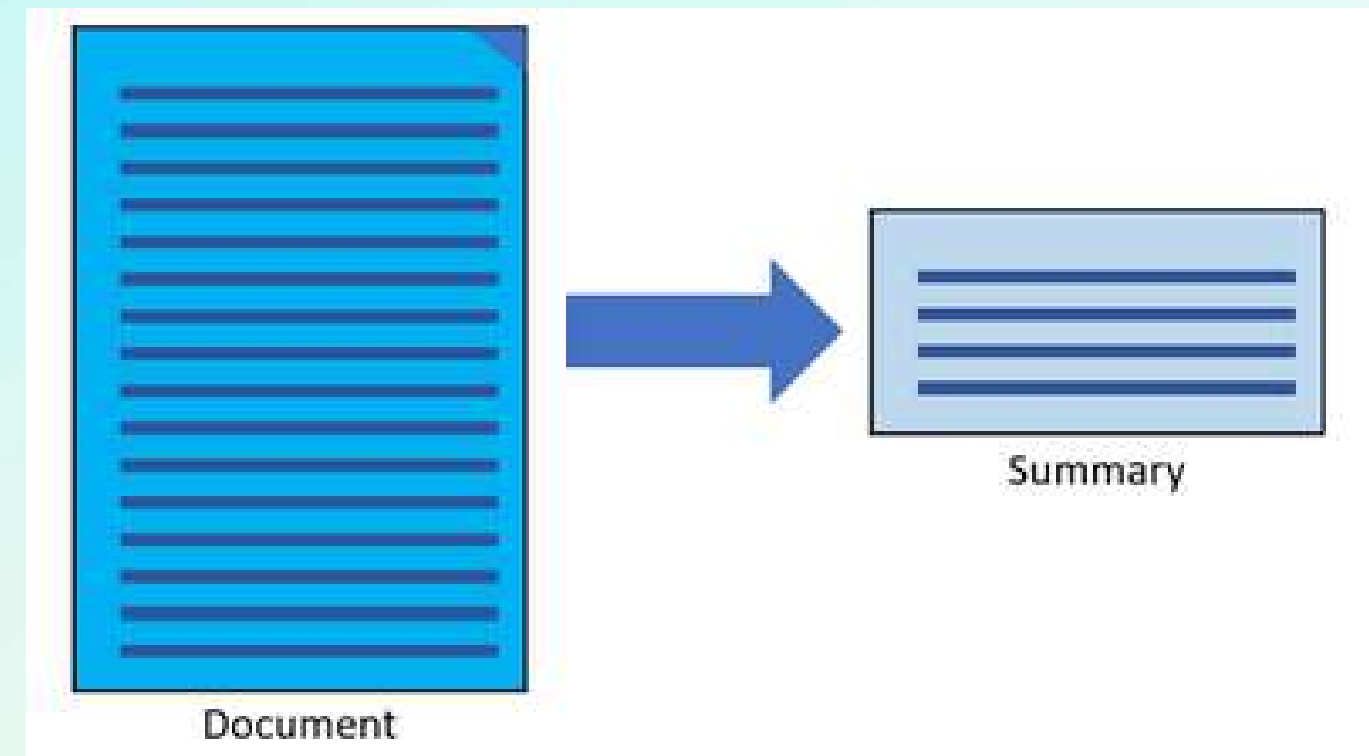


False Friends

Resumir



vs.



False Friends

Resumir

to resume

reanundar

to summarize /
sum up



He **summarized** by reviewing the main problems and reminding people the need for change.

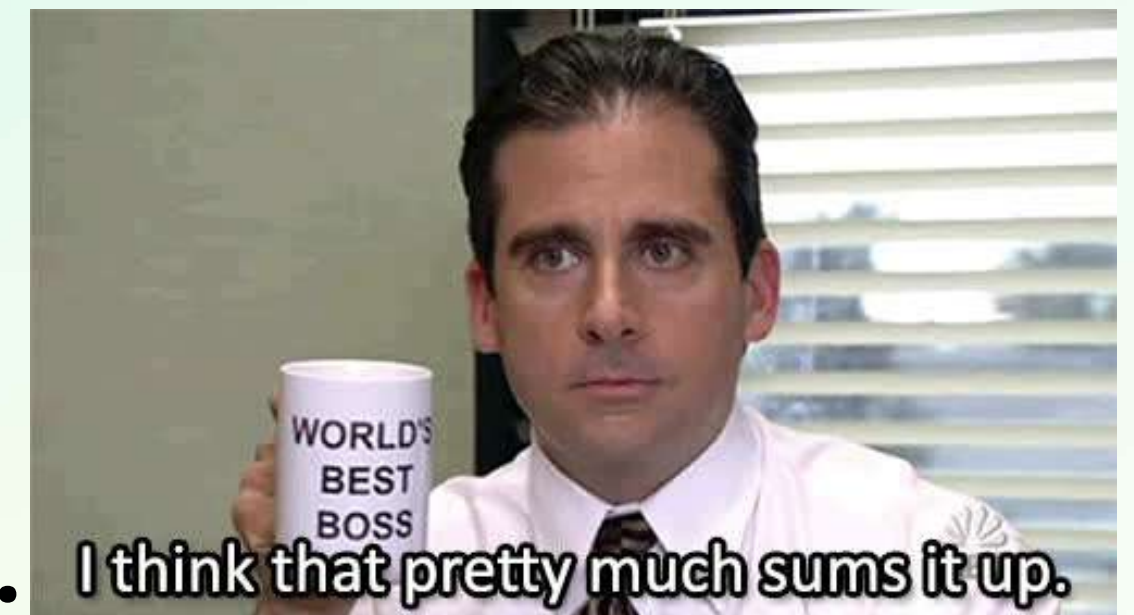
False Friends

Resumir



Once they removed the streaker
they **resumed** the game.
(to start again after stopping)

Let me **sum up** by saying that we
must fight for justice just as much
for the little guys as for the big guys.



False Friends

Formación



VS.



False Friends

Formación

formation
(for skills)

formacion
fisical



training

We have to go to a weekend **training** session to be able to use the new special platform.

False Friends

Formación



That is an amazing **formation**.
(**physical alignment**)

The company will give you some
intensive **training** before you begin.



False Friends

Comunicado



VS.



False Friends

Comunicado

(place)
to be well
communicated

bien
comunicado
(en concepto)


well connected /
accessible

Their office building is well **connected** with the
access to the highway system.

False Friends

Comunicado



His ideas in his presentation were
well **communicated**.
(**expressed clearly**)



Where we live now is much better
connected with the public transport hub.

False Friends

Casualidad



VS.



False Friends

Casualidad

casualty

victima de un
accidente o
conflicto

a coincidence /
by chance



It was a **coincidence** that both of them were on
the same flight.

False Friends

Casualidad



Fortunately there were minor **casualties** in the accident.
(**victims, people injured or killed**)

Some people believe that nothing happens by **coincidence** or by **chance**.



False Friends

Puntual



VS.



False Friends

Puntual

punctual

a tiempo

**occasional / particular
isolated case**



Since it only happened **occasionally** it wasn't a
big priority.

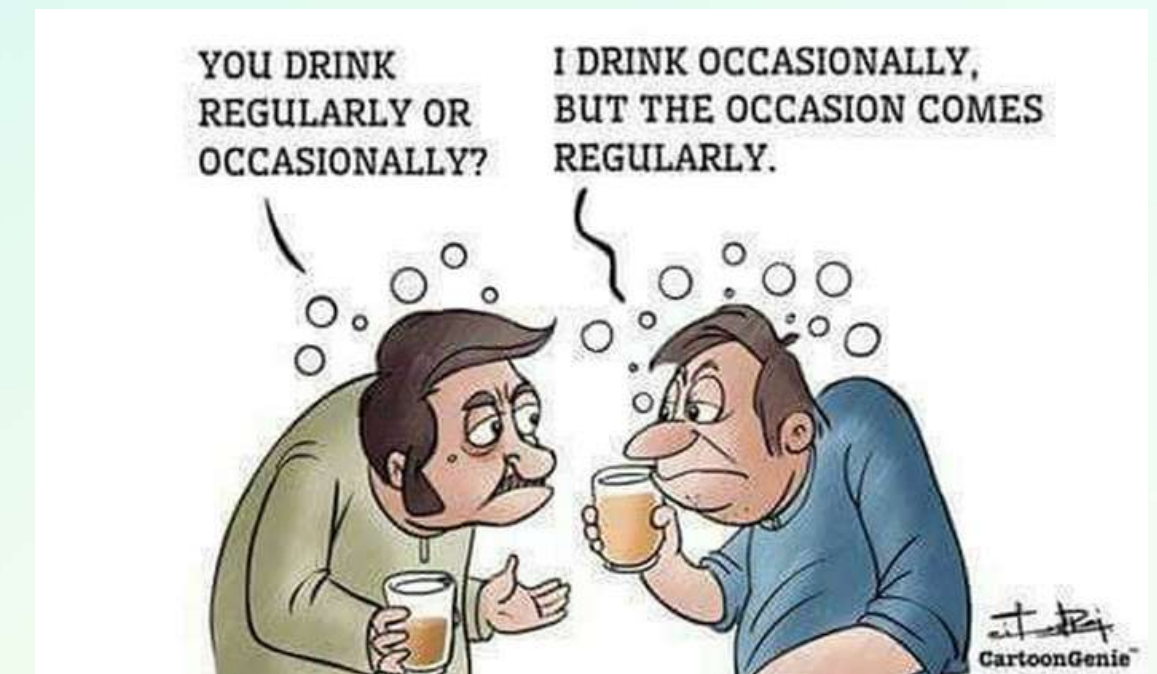
False Friends

Puntual



He is a very **puntual** person.
(**on time, not late**)

Those type of medical side effects only
happen in **isolated cases**.



False Friends

Sensible

sensible

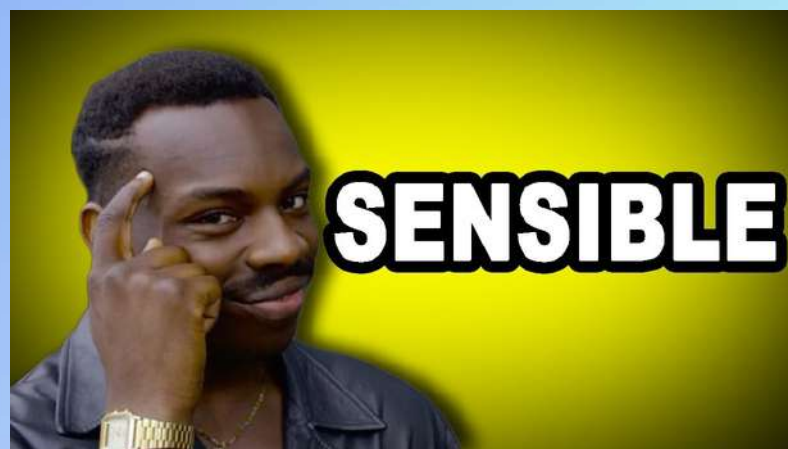
sensato


sensitive /
emotionally sensitive

My wife is very **sensitive** when it comes to the
treatment of animals.

False Friends

Sensible



Tyrone is a very **sensible** person.
(**practical, prudent**)

She is allergic to many things, which is the
reason her skin is very **sensitive**.



False Friends

Rentabilidad



VS.



False Friends

Rentabilidad

rentability

posibilidad de
aquiler



profitability

Businesses are ususlly not **profitable** during the
first three years .

False Friends

Rentabilidad



The **rentability** of her apartment made it a good investment.
(**ability to rent**)



The goal of every business to be
profitable.

False Friends

Datos

dates

fechas

(y datiles y citas
tambien)

information /
data (computer)



Data protection laws are getting better better at
protecting people's personal **information**.

False Friends

Datos



We need the **dates** that you will be
free.
(**day of the month**)

It's important to keep your personal
information protected on the internet.



False Friends

Constipado



VS.



False Friends

Constipado

constipated

¡estreñado!

congested / stuffy
(head/nose)



I'm feeling a bit **congested** today.

False Friends

Constipado



I need to buy a laxative. I have
been **constipated** for 3 days!
(**intestinal blockage, ¡can't poop!**)

This is a bad cold. It's not just my nose
that's **stuffy**. It's my whole head that's
congested.

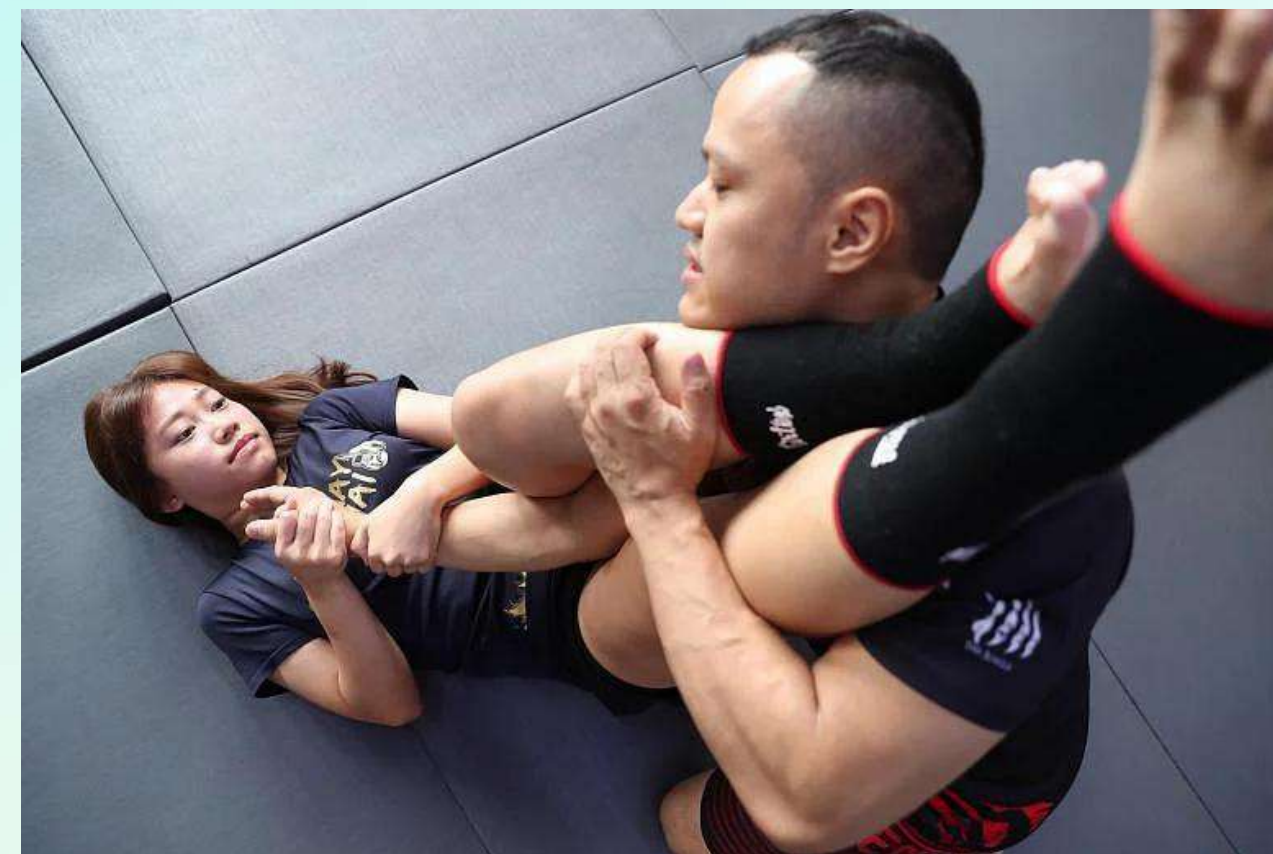


False Friends

Molestar



VS.



False Friends

Molestar

to molest

¡acosar
sexualmente!

to bother / disturb /
inconvenience



Sorry to **bother** you, but could I ask you to close
the window. I'm a bit cold.

False Friends

Molestar



Self defense classes are an effective way to help people avoid being sexually assaulted and **molested**.
(to sexually molest / harrass)

This is a bad cold. It's not just my nose that's **stuffy**. It's my whole head that's **congested**.



False Friends

¿Conoces...?



VS.



False Friends

¿Conoces...?

Do you know...
(a place)

conoces como
amigo,
conocido



Have you
been to...?

Have you been to **Alaska**?

False Friends

¿Conoces...?



Do you know **Alaska**?
(to have met the person)

Have (ever) you been to
Alaska?



False Friends

no tiene nada que ver

has nothing to see
has nothing to do
(comparison)

no tiene nada
para
ver/hacer

no comparison



There's **no comparison** between normal
icecream and Ben & Jerry's.

False Friends

no tiene nada que ver



The rise in prices **has nothing to do with**
extra profit, but with inflation.
(has a causal relationship)

There is **no comparison** between the
wine from Castilla La Mancha and
the wine from La Rioja.



COMMON ERRORS

&

CONFUSION !!



EXERCISE TIME!

False Friends

GRAMMAR
HAMMER
TIME!



EXERCISE TIME!

False Friends

GRAMMAR
HAMMER
TIME!



POLL TIME

False Friends

EXERCISE 1: Choose the correct verb form. Note: there may be more than one correct answer. Elige la forma correcta (puede ser mas que una respuesta correcta).

1. I am _____ working on getting the next level certification.

- a. actually
- b. currently
- c. current

POLL TIME

False Friends

EXERCISE 1: Choose the correct verb form. Note: there may be more than one correct answer. Elige la forma correcta (puede ser mas que una respuesta correcta).

2. I really can't do anything to change it. I simply have to _____.

- a. **accept it**
- b. assume it
- c. take on it

POLL TIME

False Friends

EXERCISE 1: Choose the correct verb form. Note: there may be more than one correct answer. Elige la forma correcta (puede ser mas que una respuesta correcta).

3. Given his young age I _____ he didn't know much, only to later realize he did.

- a. **assumed**
- b. accepted
- c. was assumed

POLL TIME

False Friends

EXERCISE 1: Choose the correct verb form. Note: there may be more than one correct answer. Elige la forma correcta (puede ser mas que una respuesta correcta).

4. Due to her busy work schedule, she wasn't able to _____ many of the weekly meetings.

- a. assist
- b. attend**
- c. attend to

POLL TIME

False Friends

EXERCISE 1: Choose the correct verb form. Note: there may be more than one correct answer. Elige la forma correcta (puede ser mas que una respuesta correcta).

5. Today he went to the beach briefly and _____ despite the cooler conditions.

- a. had a swim
- b. took a bath
- c. went bathing
- d. took a dip

POLL TIME

False Friends

EXERCISE 1: Choose the correct verb form. Note: there may be more than one correct answer. (Elige la forma correcta (puede ser mas que una respuesta correcta)).

6. When I studied my _____ I wasn't sure what I wanted to do until after I graduated.

- a. career
- b. degrees
- c. degree

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 2: False Friends. Choose the right word and fill in the blank:

(Elija el tiempo verbal correcto y complete el espacio en blanco)

1. He _____ to stay late and work overtime to get the job done. (compromise/commitment)
2. As of early September, the value of the euro to the dollar is _____ the same. (actually/currently)
3. When they saw there were victims in the accident they stopped to _____. (attend/assist)
4. I've _____ three meetings just this morning. (attend/assist)
5. They are keeping track of the _____ for these meetings. (attendance/assistance)

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 2: False Friends. Choose the right word and fill in the blank:

(Elija el tiempo verbal correcto y complete el espacio en blanco)

1. He made a commitment to stay late and work overtime to get the job done.
(compromise/commitment)
2. As of early September, the value of the euro to the dollar is actually the same.
(actually/currently)
3. When they saw there were victims in the accident they stopped to assist.
(attend/assist)
4. I've attended three meetings just this morning. (attend/assist)
5. They are keeping track of the attendance for these meetings.
(attendance/assistance)

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 2: False Friends. Choose the right word and fill in the blank:

(Elija el tiempo verbal correcto y complete el espacio en blanco)

1. Due to the break in the security system some of the personal data has been _____(compromise/commitment)
2. They had a long _____about policy, which was very productive.
(discussion/argument)
3. His ideas about the new location of shopping center were very well _____(communicated / connected)
4. The data backup was paused, but is now ready to _____(resume, summarize)
5. The report _____all the data in only one page. (resume, summarize)

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 2: False Friends. Choose the right word and fill in the blank:

(Elija el tiempo verbal correcto y complete el espacio en blanco)

1. Due to the break in the security system some of the personal data has been compromised (compromise/commitment)
2. They had a long discussion about policy, which was very productive. (discussion/argument)
3. His ideas about the new location of shopping center were very well communicated (communicated / connected)
4. The data backup was paused, but is now ready to resume (resume, summarize)
5. The report summarized all the data in only one page. (resume, summarize)

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 3: Decide whether the sentence is correct or not. If not, correct it.

(Decide si esta correcto la frase o no. Si no es correcto, corríjalo).

1. Between a 2-star hotel and a 5-star hotel there is nothing to do.

2. She's in a formation course.

3. He's needs to be punctual in this job.

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 3: Decide whether the sentence is correct or not. If not, correct it.

(Decide si esta correcto la frase o no. Si no es correcto, corríjalo).

1. Between a 2-star hotel and a 5-star hotel there is nothing to do.

Between a 2-star hotel and a 5-star hotel there is no comparison.

2. She's in a formation course.

She's in a training course.

3. He's needs to be punctual in this job.

Correct

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 3: Decide whether the sentence is correct or not. If not, correct it.

(Decide si esta correcto la frase o no. Si no es correcto, corríjalo).

4. Sorry for molesting you.

5. We need to get your dates for when you are available.

6. Renting that apartment in that part of town is very rentable.

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 3: Decide whether the sentence is correct or not. If not, correct it.

(Decide si esta correcto la frase o no. Si no es correcto, corríjalo).

4. Sorry for molesting you.

Sorry for bothering you. Sorry for disturbing you. Sorry for the inconvenience.

5. We need to get your dates for when you are available.

Correct

6. Renting that apartment in that part of town is very rentable.

Renting that apartment in that part of town is very profitable.

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 4: Translate the following sentences from Spanish to English.

(Traduce la frase de español a inglés)

1. Es un caso puntual.
2. No tiene nada que ver viajar a Bangkok y viajar a Tokio.
3. Carolina es una chica muy sensible pero también sensato.
4. ¿Conoces Laos?

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 4: Translate the following sentences from Spanish to English.

(Traduce la frase de español a inglés)

1. Es un caso puntual.

It's an isolated case.

2. No tiene nada que ver viajar a Bangkok y viajar a Tokio.

There's no comparison traveling to Thailand and traveling to Tokyo.

3. Carolina es una chica muy sensible pero también sensato.

Carolina is a very sensitive but also sensible girl.

4. ¿Conoces Laos?

Have you (ever) been to Laos?

EXERCISES

False Friends

EXERCISE 4: Translate the following sentences from Spanish to English.

(Traduce la frase de español a inglés)

1. Su negocio ha demostrado ser muy rentable.
Their business has proven to be very profitable.
2. Por favor, llena este informe con tus datos personales.
Please fill out this form with your personal information.
3. ¿Cuál es la mejor medicina para cuando estas constipado?
What is the best medicine for when you are congested/stuffy?

Q&A Sesión

Dedicate time

Work hard

Practice

Focus

Have

Dedicate time

Work hard

Practice

Focus

Have



Dedicate time

Work hard

Practice

Focus

Have



*Thank
you!*

Brian Bolles